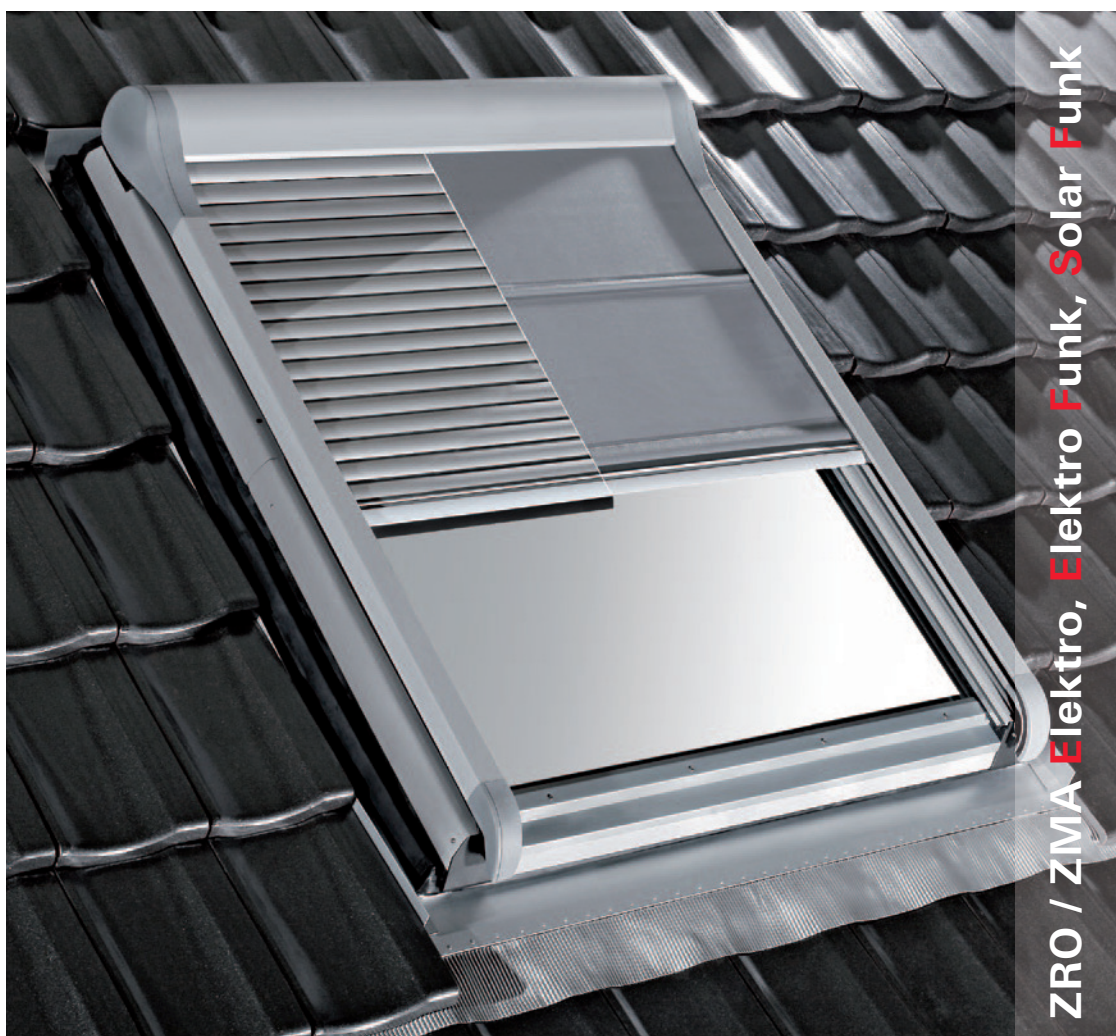




## **Bedienungsanleitung**

User manual



ZRO / ZMA Elektro, Elektro Funk, Solar Funk

735873-01



| <b>D</b> | <b>Thema</b>                              | <b>Seite</b> |
|----------|-------------------------------------------|--------------|
|          | Achtung                                   | 10 - 11      |
|          | Bedienung Rollladen / Markise (ZRO / ZMA) | 12 - 13      |
|          | Wartung und Pflege                        | 14 - 25      |
|          | Fehlerbehebung                            | 26 - 45      |

| <b>F</b> | <b>Thème</b>                                     | <b>Page</b> |
|----------|--------------------------------------------------|-------------|
|          | Attention                                        | 10 - 11     |
|          | Commande de volet roulant / marquise (ZRO / ZMA) | 12 - 13     |
|          | Maintenance et entretien                         | 14 - 25     |
|          | Elimination des défauts                          | 26 - 45     |

| <b>GB</b> | <b>Topic</b>                             | <b>Page</b> |
|-----------|------------------------------------------|-------------|
|           | Attention                                | 10 - 11     |
|           | Operating roller shutter/blind (ZRO/ZMA) | 12 - 13     |
|           | Maintenance and care                     | 14 - 25     |
|           | Fault rectification                      | 26 - 45     |

| <b>NL</b> | <b>Thema</b>                            | <b>Pagina</b> |
|-----------|-----------------------------------------|---------------|
|           | Let op                                  | 10 - 11       |
|           | Bediening rolluik / markies (ZRO / ZMA) | 12 - 13       |
|           | Onderhoud                               | 14 - 25       |
|           | Probleemoplossing                       | 26 - 45       |

| <b>E</b> | <b>Tema</b>                                    | <b>Página</b> |
|----------|------------------------------------------------|---------------|
|          | Atención                                       | 10 - 11       |
|          | Manejo Persiana arrollable / Toldo (ZRO / ZMA) | 12 - 13       |
|          | Mantenimiento y conservación                   | 14 - 25       |
|          | Eliminación de errores                         | 26 - 45       |

**D** **Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem neuen Roto Zubehör.**

Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, an dem Sie lange Ihre Freude haben werden. In dieser Anleitung finden Sie wichtige Informationen rund um Ihr neues Produkt. Dazu gehört natürlich auch das Thema Wartung und Pflege. Denn nur so ist, wie bei anderen hochwertigen technischen Produkten auch, ein störungsfreier Betrieb gewährleistet. Nehmen Sie sich also bitte die Zeit, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Ihr Roto Partner steht Ihnen jederzeit gerne mit weiteren Ratschlägen zur Seite.

Wir wünschen Ihnen sonnige Zeiten und viel Vergnügen mit Ihrem neuen Produkt.

**NL** **Gefeliciteerd met uw nieuwe Roto accessoire.**

U bent nu in het bezit van een kwaliteitsproduct waarvan u lang plezier zult hebben. In deze handleiding vindt u belangrijke informatie over uw nieuwe product. Daarbij wordt natuurlijk ook gesproken over het onderhoud. Want alleen zo kan, net als bij andere hoogwaardige technische producten, een probleemloze werking worden gegarandeerd. Trek er dus voldoende tijd voor uit om deze handleiding zorgvuldig door te nemen. Uw Roto-specialist is te allen tijde gaarne bereid u van nader advies te dienen.

We wensen u zonnige tijden en veel plezier met uw nieuwe accessoire.

**F** **Votre choix s'est porté sur un nouvelle accessoire Roto et nous vous en félicitons.**

Vous venez d'acquérir un produit de qualité qui vous donnera entière satisfaction durant de nombreuses années. La présente notice comporte d'importantes informations relatives à votre nouveau produit. La maintenance et l'entretien en font bien sûr partie. Comme pour d'autres produits techniques de qualité supérieure, ce n'est qu'ainsi que vous préserverez son bon fonctionnement. Prenez par conséquent le temps de lire consciencieusement cette notice. Votre dépositaire Roto se tient à votre disposition pour tout complément d'information.

Nous vous souhaitons des moments ensoleillés et beaucoup de joie avec votre nouvel accessoire.

**E** **Le felicitamos por la compra de sus nuevos accesorios Roto.**

Ud. ha adquirido un producto de calidad que podrá disfrutar durante muchos años. En estas instrucciones Ud. encuentra importantes informaciones referentes a su nuevo producto. A ello pertenece también el mantenimiento y la conservación. Ya que sólo así, al igual que en otros productos de alta calidad, puede garantizarse un funcionamiento perfecto. Por favor, tome el tiempo necesario para leer detenidamente estas instrucciones. Su distribuidor Roto lo asesora con gusto en todo momento.

Le deseamos que disfrute con los nuevos accesorios Roto.

**GB** **Congratulations on your new Roto accessories.**

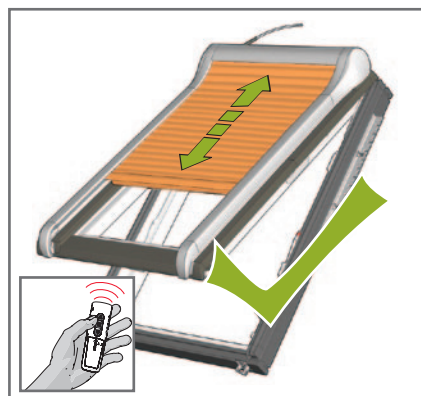
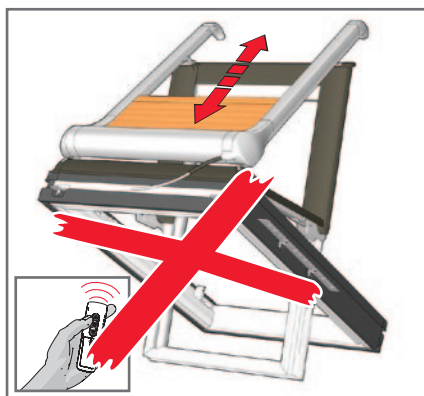
You have purchased a quality product that will please you for many years to come. This instructions will provide you with important information on all aspects of your new product. Of course, this also includes the topics of maintenance and care. For, as with other high-quality technical products, only in this way can fault-free operation be guaranteed. Therefore, please take the time to read through these instructions carefully. Your Roto partner is always happy to help you with additional advice.

We wish you sunny times and great pleasure with your new accessories.

**P** **Os nossos parabéns por ter adquirido um novo acessório da Roto.**

Trata-se de um produto da mais alta qualidade, que lhe irá proporcionar prazer durante muito tempo. Este manual contém informações importantes sobre o seu novo produto, além do que, como não podia deixar de ser, inclui indicações relativas à conservação e à manutenção. Porque só assim, e a exemplo do que sucede com outros produtos tecnológicos da mais alta qualidade, poderá ser garantida uma operação sem problemas. Por isso, leia atenta e integralmente este manual. Além disso, pode contar com o apoio do seu parceiro Roto, que terá sempre o maior prazer em o ajudar e aconselhar.

Desejamos-lhe dias soalheiros e muitos momentos bons com o seu novo acessório.



**(D)** ⚠ Den Rollladen / die Markise nicht in der Putzstellung bedienen. Bei extremen Witterungsbedingungen durch Schnee und Frost ist das Bedienen des Rollladens / der Markise zu vermeiden. Halten sie Kinder von Steuerungen fern.

**(P)** ⚠ Não operar a persiana/o toldo em posição de limpeza. Em caso de condições climáticas extremas que envolvam neve e gelo, deve evitar-se operar a persiana/o toldo. Mantenha os comandos fora do alcance das crianças.

**(F)** ⚠ Ne pas commander le volet roulant / la marquise en position de nettoyage. Éviter de commander le volet roulant / la marquise dans des conditions atmosphériques extrêmes, comme la neige et le gel. Tenir les enfants à distance des commandes.

**(PL)** ⚠ Nie włączać rolety / markizy w pozycji do mycia okna. Należy unikać włączania rolety / markizy w ekstremalnych warunkach pogodowych spowodowanych przez śnieg i mróz. Nie dopuszczać dzieci do sterownika.

**(GB)** ⚠ Do not operate the roller shutter/blind in the cleaning position. In extreme weather conditions due to snow and frost, the operation of the roller shutter/blind must be avoided. Keep children away from controllers.

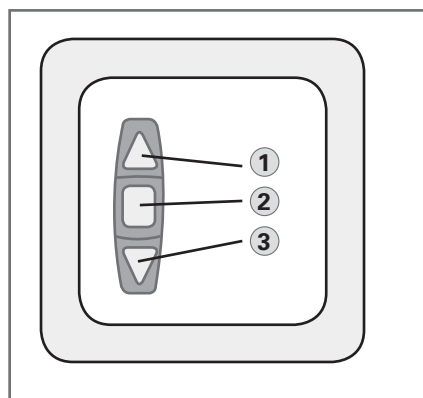
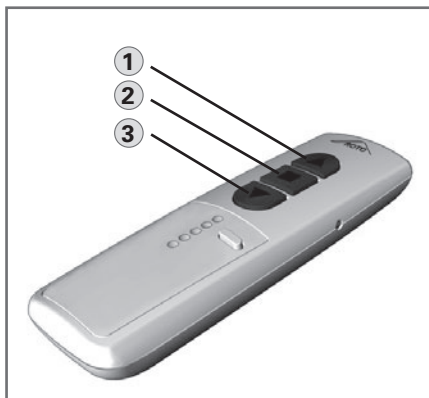
**(RUS)** ⚠ Не управляйте рольставнями / маркизом в положении для мытья. При особо неблагоприятных погодных условиях, например, в снег и заморозки избегайте управлять рольставнями / маркизом. Не подпускайте детей к устройствам управления.

**(NL)** ⚠ Het rolluik / de markies niet in de schoonmaakstand bedienen. Bij extreme weersomstandigheden door sneeuw en vorst moet het bedienen van het rolluik / de markies worden vermeden. Laat kinderen niet aan de besturingen komen.

**(EST)** ⚠ Ärge käsitsege rulood / markiisi puhastusasendis. Lumest ja külmast tingitud ekstreemsete ilmastikuolude korral tuleb vältida ruloo / markiisi käsitlemist. Hoidke lapsed juhtseadmetest eemal.

**(E)** ⚠ No accionar la persiana arrollable / el toldo en la posición de limpieza. Evitar accionar la persiana arrollable / el toldo en caso de condiciones meteorológicas extremas a causa de nieve y heladas. Mantenga los niños alejados de los mandos.

**(LV)** ⚠ Nelietojiet rullo žalūziju / markizi, kad logi atrodas mazgāšanas pozīcijā. Ekstrēmās laikapstākļos, kad ir sniegs un sals, no rullo žalūzijas / markizes lietošanas ir jāizvairās. Nelaidiet vadības sistēmu tuvumā bērniem.



**(D)** 1. Auf  
2. Stop  
3. Ab

**(F)** 1. Montée  
2. Stop  
3. Descente

**(GB)** 1. Up  
2. Stop  
3. Down

**(NL)** 1. Omhoog  
2. Stop  
3. Omlaag

**(E)** 1. Arriba  
2. Parada  
3. Abajo

**(P)** 1. Para subir  
2. Parar  
3. Para descender

**(PL)** 1. W Górze  
2. Stop  
3. W Dół

**(RUS)** 1. Вверх  
2. Стоп  
3. Вниз

**(UA)**

**(EST)** 1. Üles  
2. Stopp  
3. Alla

**(LV)** 1. Pacelt  
2. Stop  
3. Nolaist

**(LT)** 1. Traukti  
2. Sustoti  
3. Nuleisti

**(CZ)** 1. Nahoru  
2. Stop  
3. Dolů

**(SK)** 1. Hore  
2. Stop  
3. Dole

**(H)** 1. Fel  
2. Stop  
3. Le

**(SLO)** 1. gor  
2. stop  
3. dol

**(I)** 1. Su  
2. Stop  
3. Giù

**(HR)** 1. Gore  
2. Stop  
3. Dolje

**(BIH)**

**(RO)** 1. Sus  
2. Stop  
3. Jos

**(GR)** 1. Επάνω  
2. Στοπ  
3. Κάτω



- (D)** Handsender Funk  
Das Einlernen des Handsenders (separat zu bestellen) erfolgt gemäß der dort beiliegenden Bedienungsanleitung.
- (F)** La programmation de la télécommande (à commander séparément) se trouve dans la notice de cette dernière.
- (GB)** Programming the remote control (must be ordered separately) can be found in the instructions that come with it.
- (NL)** Het instellen van de afstandbediening (separaat bestellen) doet u volgens de bijgeleverde handleiding.
- (E)** La programación del mando a distancia (se encargará por separado) se encuentra en el prospecto de este último.
- (P)** A programação do telecomando (a encomendar separadamente) encontra-se nas instruções do mesmo.
- (PL)** Ustawienie ręcznego pilota (zamawiany oddzielnie) odbywa się za pomocą załączonej instrukcji obsługi.
- (RUS)** Установка ручного привода (заказывается отдельно) осуществляется в соответствии с приложенной инструкцией обслуживания.
- (UA)** Установка ручного привода (заказывается отдельно) осуществляется в соответствии с приложенной инструкцией обслуживания.
- (EST)** Sama väliarvoo lülitist juhtimine ning selle paigaldus toimub vastavalt juhendile, mille leiab pakendist.
- (LV)** Manuālais pults uzstādījumi (pasūtāma atsevišķi) ir iestatāmi, vadoties pēc klāt pievienotās apkalpošanas instrukcijas.
- (LT)** Nuotolinio valdymo rankinis pultas (užsakomas atskirai) montuojamas vadovaujantis pridedama naudojimo instrukcija.
- (CZ)** Způsob ovládání ručního vysílače (je třeba objednat zvlášť) uvádíme v návodu k obsluze, který je součástí dodávky.
- (SK)** Spôsob ovládania ručného vysielača (je nutné objednať zvlášť) uvádzame v návode na obsluhu, ktorý je súčasťou dodávky.
- (H)** A kézi adó más néven távirányító (külön meg lehet rendelni) kezelésének betanulása az ott mellékelt kezelési útmutató alapján történik.
- (SLO)** Ročni oddajnik (naročite posebej) nastavite po navodilih za uporabo, ki so mu priložena.
- (I)** L'introduzione del telecomando (da ordinare separatamente) deve risultare in conformità alle istruzioni di utilizzo allegate.
- (HR)** Programiranje ručnog odašiljača (naručuje se posebno) vrši se u skladu s njemu priloženim uputstvima za rukovanje.
- (BIH)** Programiranje ručnog odašiljača (naručuje se posebno) vrši se u skladu s njemu priloženim uputstvima za rukovanje.
- (RO)** Emi tor portabil Elektro Funk  
Sincronizarea emi torului portabil (se comand separat) se realizează a cum se descrie în instrucțiunile de utilizare anexate acestuia.
- (GR)** Ο προγραμματισμός του ραδιοτηλεχειριστήριου (με ιδιαίτερη παραγγελία) βρίσκεται στο φύλλο οδηγιών χρήσης του ραδιοτηλεχειριστήριου.

**D Wartungsintervalle:**  
Um die einwandfreie Funktion Ihres Außenrolladen / Außenmarkise langfristig zu gewährleisten, muß wie folgt vorgegangen werden:

Die Führungsschienen sind in regelmäßigen Abständen auf Verschmutzungen, wie z. B. Laub zu reinigen. Mindestens 1 – 2 mal jährlich müssen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten durchgeführt werden. Dazu muß ein harz- und säurefreies Schmiermittel verwendet werden. Aus Gründen der einfachen Handhabung empfehlen wir silikonfreies Gleitspray. Falls ein elektrischer Fensteröffner am Wohndachfenster montiert sein sollte, ist der Splint, der die Antriebskette mit dem Fensterbeschlag verbindet, zu entfernen. Die Griff-funktion beim WDF der 8er Serie kann nun mit Hilfe eines 10er Gabelschlüssels ausgeführt werden.

**F Intervalles de maintenance :**  
Procéder de la manière suivante pour assurer à long terme le parfait fonctionnement de votre volet roulant extérieur :

Contrôler à intervalles réguliers si les rails de guidage ne sont pas bouchés, p. ex. par des feuilles, et retirer celles-ci si nécessaire. Effectuer au moins 1 à 2 fois par an les opérations de maintenance indiquées ci-après. Utiliser pour ce faire un lubrifiant exempt de résine et non corrosif. Pour simplifier la manipulation, nous conseillons d'employer un spray de glissement sans silicone. Si un système d'ouverture de fenêtre électrique est monté sur la fenêtre de toit, retirer la goupille qui relie la chaîne et l'ouvrant. Sur les fenêtres de toit de la série 8, la position de nettoyage ne peut être obtenue qu'en utilisant une clé à fourche de 10.

**GB Maintenance intervals:**  
To ensure the long-term proper operation of your external roller shutter, proceed as follows:  
  
The guide rails must be checked for soiling (e.g. leaves) and cleaned if necessary at regular intervals. The following maintenance work must be carried out at least once or twice a year. A resin and acid-free lubricant should be used for this purpose. For ease of use, we recommend a silicone-free lubricant spray. If an electric window opener is mounted on the roof window, the splint which connects the drive chain to the window fitting must be removed. The handle function on the 8-series roof window can now be carried out with a 10 mm open ended spanner.

**NL Onderhoudsintervallen:**  
Om de probleemloze werking van uw rolluik duurzaam te garanderen, moet de volgende werkwijze worden gevolgd:

De geleiders moeten met regelmatige tussenpozen worden gecontroleerd op vervuiling door bijvoorbeeld bladeren en zo nodig worden gereinigd. Minstens één à twee keer per jaar moeten de hieronder beschreven onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd. Daarvoor moet een hars- en zuurvrij smeermiddel worden gebruikt. Met het oog op het gebruiksgemak adviseren wij siliconenvrije glijspray. Indien een

elektrische dakraamopener op het dakraam is gemonteerd, moet de pen waarmee de aandrijfketting aan het raambeslag vastzit, worden verwijderd. De greep-functie bij het dakraam van de serie 8 kan nu worden uitgevoerd met behulp van een steeksleutel nr. 10.

**E Intervalos de mantenimiento:**  
Para garantizar un funcionamiento correcto de su persiana exterior a largo plazo, es necesario realizar lo siguiente:

Los rieles guía se tienen que controlar periódicamente en cuanto a suciedad, como p. ej. hojarasca, y se limpiarán cuando sea necesario. Los trabajos de mantenimiento descritos a continuación se tienen que efectuar al menos uno o dos veces al año. En ellos se tiene que usar un lubricante exento de resina y ácido. Para una mayor facilidad de uso, recomendamos utilizar aerosol para deslizamiento exento de silicona. Si se debe montar un abreventanas eléctrico en la ventana de tejado, se tiene que quitar el pasador de tija que une la cadena de accionamiento al herraje de la ventana. La posición de limpieza de las ventanas de tejado de la serie 8 se puede ajustar ahora con ayuda de una llave de horquilla del N° 10.

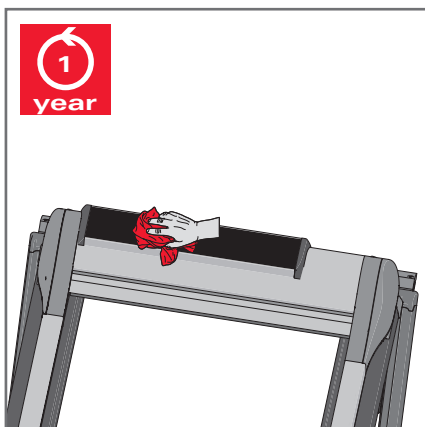
**P Intervalos de manutenção:**  
Para garantir o bom funcionamento da sua persiana exterior a longo prazo, deve proceder-se da seguinte forma:

Deve verificar regularmente se existe sujidade nas calhas guia, como por exemplo, folhagem e, caso necessário, limpá-las. Pelo menos 1 – 2 vezes por ano devem ser efectuados os trabalhos de manutenção descritos em seguida. Para isso, deve ser utilizado um lubrificante isento de resinas e ácidos. Para um manuseamento fácil, recomendamos spray para superfícies deslizantes sem silicone. Caso seja necessário montar um sistema eléctrico de abertura de janela na janela de sótão, deve retirar o perno que liga a corrente motriz à ferragem da janela. A função de maçaneta no caso de WDF da série 8 só pode ser executada com a ajuda de uma chave de bocas 10.

**PL Terminy konserwacji:**  
W celu zagwarantowania bezzakłóceńowej i długoletniej eksploatacji rolety zewnętrznej, należy przestrzegać następujących wskazań:

Prowadnice należy okresowo sprawdzać na obecność zanieczyszczeń, takich jak np. liście i w razie potrzeby czyścić. Co najmniej 1-2 razy w roku należy wykonać następujące prace konserwacyjne. Do tego celu należy użyć smaru nie zawierającego żywic oraz kwasów. Ze względu na prosty sposób użycia zalecamy bezsilikonowy smar w sprayu do elementów ślizgowych. Jeśli na oknie dachowym ma być zamontowany elektryczny system otwierania, to należy usunąć zawleczkę łączącą łańcuch napędowy z okuciem okna. Funkcję chwytania w oknie dachowym WDF serii 8 można zrealizować tylko za pomocą klucza widelkowego 10.

ZRO, ZMA SF



**(D) Wartung:**  
Einmal jährlich. Bei extremen Witterungseinflüssen öfter.

**(F) Maintenance :**  
Une fois par an. Plus souvent dans le cas de conditions climatiques extrêmes.

**(GB) Maintenance:**  
Once a year. More often in extreme weather conditions.

**(NL) Onderhoud:**  
Eenmaal per jaar. Bij extreme weersinvloeden vaker.

**(E) Mantenimiento:**  
una vez al año. O con mayor frecuencia en caso de condiciones climáticas extremas.

**(P) Manutenção:**  
Anual. No entanto, se as condições climáticas forem extremas, as operações de manutenção terão de ser realizadas com mais frequência.

**(PL) Konserwacja:**  
Raz w roku. W ekstremalnych warunkach atmosferycznych częściej.

**(RUS) Техническое обслуживание:**  
Один раз в год. При экстремальных погодных условиях чаще.

**(UA)**

**(EST) Hooldus:**  
Üks kord aastas. Ekstreemsete ilmastikutingimuste korral sagedamini.

**(LV) Apkope:**  
Reizi gadā. Ekstremālos laika apstākļos biežāk.

**(LT) Techninė priežiūra:**  
Kartą per metus. Esant ekstremalioms oro sąlygoms – dažniau.

**(CZ) Údržba:**  
Jednou ročně. Při extrémních povětrnostních podmínkách častěji.

**(SK) Údržba:**  
Raz ročne. Pri extrémnych poveternostných podmienkach častejšie.

**(H) Karbantartás:**  
Évente egyszer. Szélsőséges időjárás esetén gyakrabban.

**(SLO) Vzdrževanje:**  
Enkrat letno. Pri ekstremnih vremenskih pogojih pogosteje.

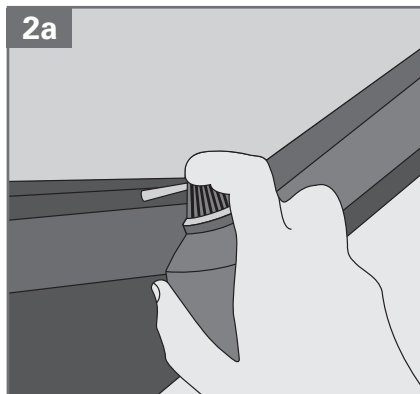
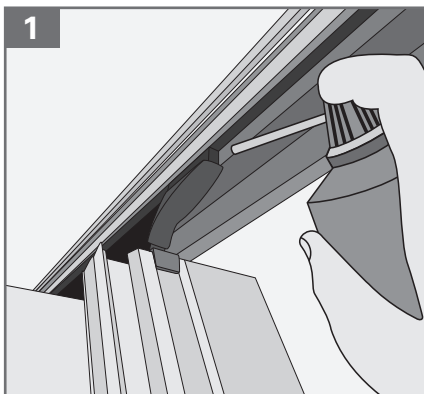
**(I) Manutenzione:**  
una volta all'anno. Più spesso in condizioni atmosferiche estreme.

**(HR) Održavanje:**  
Jednom godišnje. Kod ekstremnog utjecaja klime i češće.

**(BIH)**

**(RO) Întreținere:**  
Recomandat o dată pe an.

**(GR) Συντήρηση:**  
Μία φορά το χρόνο. Σε εξαιρετικά δύσκολες καιρικές επιδράσεις συχνότερα.



- (D) Wartungsablauf**
1. Wohndachfenster bei zurückgefahrenem Rollladen/ Markise in Putzstellung bringen
  2. Den Gleitbelag in der Führungsschiene nun mit Seifenwasser reinigen
  3. Fenster schließen
  4. Rollladenpanzer/ Markisenbehang herunterfahren, Wohndachfenster öffnen und in Putzstellung schwingen
  5. Der Rollladen/ die Markise kann nun auf der Innenseite mit Seifenwasser gereinigt werden.

**! keine anlösenden Reinigungsmittel verwenden !  
Sollte Ihr Fenster eine Aquaclear-Beschichtung besitzen, darf diese nicht mit Silikon in Berührung kommen.**

6. Führungskanäle an der Unterseite der Führungsschienen 1, Laufflächen in den Gehäusen 2 und Federn in den Umlenkungen 3 am Ende der Führungsschienen mit harz-, säure- und silikonfreiem Sprühöl (z. B. WD 40) einsprühen.
7. Fenster schließen und evtl. Kette des elektrischen Fensterhebers wieder mit dem Fensterbeschlag verbinden.

- (F) Déroulement de la maintenance**
1. Amener la fenêtre de toit en position de nettoyage, le rouleau étant remonté.
  2. Nettoyer ensuite avec de l'eau savonneuse le revêtement de la glissière dans le rail de guidage.
  3. Refermer la fenêtre.
  4. Faire descendre le tablier, ouvrir la fenêtre de toit et la placer en position de nettoyage.
  5. La face intérieure du tablier peut être alors nettoyée avec de l'eau savonneuse.

**! Ne pas utiliser de produits de nettoyage corrosifs ! Si votre fenêtre est dotée d'un revêtement Aquaclear, il ne faut pas que celui-ci entre en**

**contact avec du silicone.**

6. Appliquer une huile de vaporisation (p. ex. WD 40) exempte de résine, d'acide et de silicone sur la face inférieure des rails de guidage des canaux de guidage 1, les surfaces de glissement dans les boîtiers 2 et les ressorts situés dans les déflecteurs 3 au bout des rails de guidage.
7. Fermer la fenêtre et relier si nécessaire la chaîne du remonte fenêtre électrique à l'ouvrant.

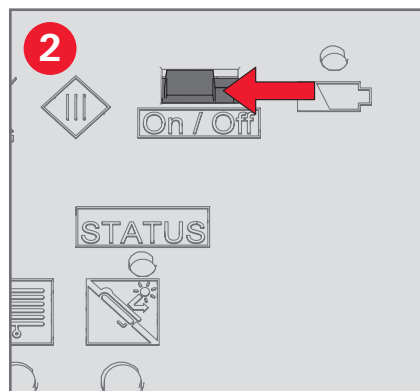
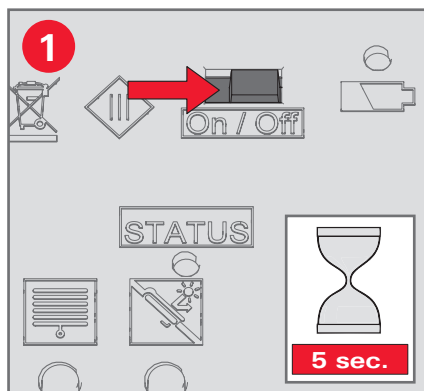
- (GB) Maintenance procedure**
1. Move the roof window into the cleaning position with the roller shutter raised.
  2. Clean the sliding coating in the guide rail with soapy water only.
  3. Close the window.
  4. Lower the roller shutter, open the roof window and pivot it into the cleaning position.
  5. The inside of the roller shutter can now be cleaned with soapy water.

**! Never use cleaning agents containing solvents! Should your window have an Aquaclear coating, the coating must not come into contact with silicone.**

6. Spray the guide channels on the underside of the guide rails 1, the running surfaces in the housings 2 and the springs in the deflectors 3 at the end of the guide rails with resin, acid and silicone-free lubricating spray (e.g. WD40).
7. Close the window and reconnect the chain to the electric sash lifter with the window fitting if necessary.

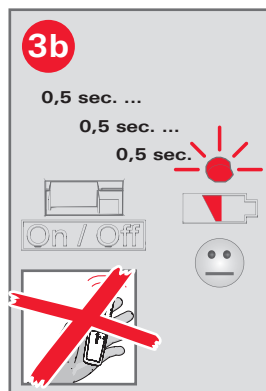
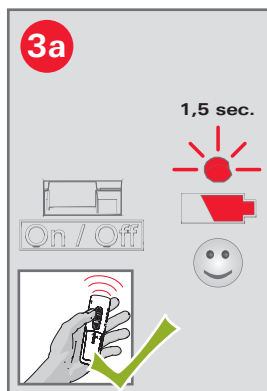
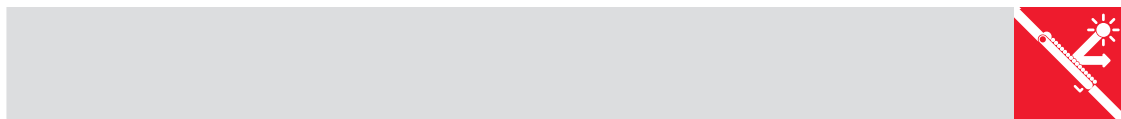
- (NL) Onderhoud**
1. Dakraam bij opgerold rolluik in de schoonmaakstand zetten.
  2. Het glijvlak van de geleiders nu reinigen met zeepsop.
  3. Raam sluiten.
  4. Rolliikpantser laten zakken, dakraam openen

ZRO, ZMA SF



- (D)** Akkustand überprüfen
- (F)** Contrôler l'état de l'accumulateur
- (GB)** Check battery charge level
- (NL)** Accustand controleren
- (E)** Controlar el estado de la pila
- (P)** Verificar estado da bateria
- (PL)** Sprawdzenie naładowania akumulatora
- (RUS)** Проверка уровня заряда аккумулятора
- (UA)**
- (EST)** Aku oleku kontrollimine
- (LV)** Akumulatora uzpildes līmeņa pārbaude
- (LT)** Patikrinti akumulatoriaus būseną
- (CZ)** Přezkoušet stav akumulátoru
- (SK)** Skontrolujte stav batérie

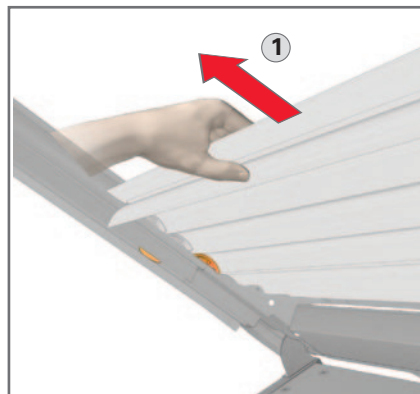
- (H)** Az akkumulátor szintjének ellenőrzése
- (SLO)** Preveriti stanje akumulatorja
- (I)** Controllare lo stato dell'accumulatore
- (HR)** Ispitajte punjenja akumulatora
- (BIH)**
- (RO)** Verificați starea bateriei
- (GR)** Έλεγχος της στάθμης φόρτισης της μπαταρίας



## D Fehlerbehebung

| Störung                                                                                         | Ursache                                                                                                                                | Behebung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rollladen / Markise bewegt sich nicht                                                           | Rollladen / Markise nicht aktiviert<br>Handsender nicht eingelernt oder Batterie Handsender leer                                       | Rollladen Markise aktivieren (Seite 46 - 47)<br>Handsender einlernen (Seite 13)<br>Batterie wechseln                                                                                                                                                                                                                                           |
| Der Außenrollladen / die Außenmarkise fährt gar nicht, schräg oder ruckartig aus dem Gehäuse.   | Eine oder beide Federn ist / sind nicht eingehängt.<br>Die Feder hat sich entspannt und befindet sich am Endstück der Führungsschiene. | Seite 48 - 49. Mit Hilfe eines Schraubendrehers oder eines Inbusschlüssels, das Gleitstück* aufnehmen und bis hinter den Arretierbolzen ziehen. Den Arretierbolzen drücken und das Gleitstück* daran einhängen. Wenn nötig Führungsschiene demontieren.<br><br>Anschließend muss der Rollladen / die Markise aktiviert werden (Seite 46 - 47). |
| <b>SF</b><br>Außenrollladen / Außenmarkise reagiert immer noch nicht                            | Akku nicht vollständig geladen.                                                                                                        | Akkustand überprüfen (Seite 24 - 25)                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Der Rollladen / die Markise fährt nur ca. 30 cm aus dem Gehäuse.                                | Die Feder wurde noch nicht aktiviert. Der Rollladen / die Markise fährt gegen die in der Führungsschiene arretierten Gleitstücke*      | Den Rollladen/ die Markise aus dem Gehäuse ziehen: Die Federeinhängung, rastet hörbar in das Gleitstück* ein.<br>Den Rollladen/ die Markise etwas in das Gehäuse schieben: Das Gleitstück* löst sich hörbar aus dem Arretierbolzen.                                                                                                            |
| <b>EF</b><br>Rollladen / Markise läuft ruckartig oder nicht ganz herunter oder quietscht.       | Erhöhte Reibung                                                                                                                        | Laufflächen in den Gehäusen und Federn in den Umlenkungen am Ende der Führungsschienen mit harz-, säure- und silikonfreiem Sprühöl (z. B. WD 40) einsprühen.                                                                                                                                                                                   |
| <b>EF</b><br>Außenrollladen / Außenmarkise reagiert nicht, nach Einstecken des Netzsteckers.    | Der Handsender wurde nicht richtig eingelernt.                                                                                         | Netzstecker ziehen und nach 5 sek. wieder einstecken.<br>Die Lerntaste am Handsender innerhalb von 3 min so lange drücken, bis der Rollladen/ die Markise das Einlernen, hörbar durch kurzes Auf- und Abfahren, quittiert.<br>Siehe Bedienungsanleitung Handsender 1-/5-Kanal.                                                                 |
| Bei separater Programmierung von mehreren Rollläden / Markisen, werden die falschen eingelernt. | Es befinden sich mehrere Rollläden / Markisen gleichzeitig in Lernbereitschaft.                                                        | Nur die zu programmierenden Rollläden / Markisen für ca. 5 sek. vom Stromnetz nehmen und wieder anschließen. Zum Einlernen des Handsenders wie im zuvor genannten Punkt verfahren.                                                                                                                                                             |

\*Schwarze Kunststoffteile an den Rollladefedern



**D** **Rollladen / Markise aktivieren**  
Den Rollladenpanzer/ Markisenbehang mit beiden Händen gleichmäßig aus dem Gehäuse herausziehen, bis er auf beiden Seiten mit einem „Klick“ in die Feder einrastet. Den Panzer/ Behang dann auf beiden Seiten zurückschieben, bis sich die Feder mit einem weiteren „Klick“ aus dem Arretierbolzen löst.

**F** **Activer le volet roulant / la marquise**  
Sortir le tablier du volet roulant / la tenture de la marquise du boîtier régulièrement avec les deux mains jusqu'à ce qu'ils s'enclenchent dans les ressorts en émettant un « clic ». Repousser ensuite le tablier / la tenture des deux côtés jusqu'à ce que les ressorts se désolidarisent de la pièce d'arrêt en émettant un nouveau « clic ».

**GB** **Activate roller shutter/blind**  
Pull the roller shutter/blind fabric out of the casing evenly with both hands until it engages in spring on both sides with a „click“. Then push back the shutter/fabric on both sides until the spring is released from the stop bolt with another „click“.

**NL** **Rolluik / markies activeren**  
Het rolluikpantser/markiesdoek met beide handen gelijkmatig uit de cassette trekken tot het aan beide kanten in de veer vastklikt. Het pantser/doek vervolgens aan beide kanten terugschuiven tot de veer met nog een 'klik' loskomt uit de arrêteerpen.

**E** **Activar la persiana arrollable / el toldo**  
Extraer el delantal de la persiana / la tela del toldo, tirando uniformemente con ambas manos, hasta que se encaje con un „clic“ en los resortes. A continuación empujar hacia atrás el delantal / tela por ambos lados hasta que el resorte se suelte del perno de retención con otro „clic“.

**P** **Activar persiana/toldo**  
Agarre na blindagem da persiana/no painel do toldo com as duas mãos e puxe-a(o) para fora, os dois lados ao mesmo tempo, até se prender na

mola, com um clique. Em seguida, empurre a blindagem/o painel para cima, de ambos os lados, até a mola se soltar do perno de retenção, com um segundo clique.

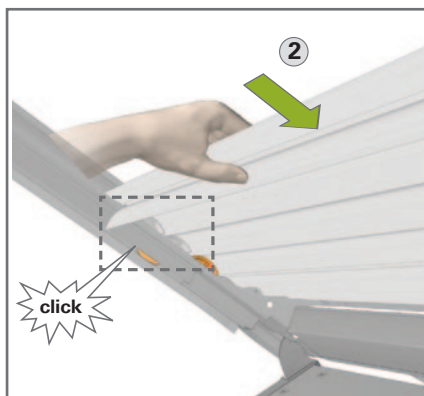
**PL** **Uaktywnienie rolety / markizy**  
Wyciągnąć oburącz pancerz rolety / materiał markizy równomiernie z kasety, do momentu aż zatrzaśnie się on po obu stronach z wyraźnym kliknięciem na sprężynie. Następnie wsunąć z powrotem pancerz rolety / materiał markizy po obu stronach, do momentu aż sprężyna uwolni się z bolca aretującego z odgłosem kliknięcia.

**RUS** **Ввод в действие рольставней / маркизета**  
**UA** **Обеими руками равномерно выньте шторку рольставней / маркизета из корпуса так, чтобы она с обеих сторон зафиксировалась в пружине со щелчком. Затем подайте назад шторку с обеих сторон так, чтобы пружина отсоединилась от фиксатора также со щелчком.**

**EST** **Ruloo / markiisi aktiveerimine**  
Tõmmake rulookardinat / markiisikardinat mõlema käega ühtlaselt korpusest välja, kuni see mõlemal küljel „klõpsatusega“ vedrusse fikseerub. Nüüd lükake kardinat mõlemal küljel tagasi, kuni vedru vabaneb edasise „klõpsatusega“ fiksaatorpoldi küljest.

**LV** **Rullo žalūzijas / markīzes aktivizēšana**  
Rullo žalūzijas slēgi / markīzes audeklu ar abām rokām vienmērīgi izvelciet no korpusa, līdz tas ar klikšķi abās pusēs nofiksējas atspērē. Tad slēgi / audeklu abās pusēs atbidiet atpakaļ, līdz atspere ar klikšķi atkal atbrīvojas no fiksācijas tapas.

**LT** **Roletą / markizę aktyvuoti**  
Vienu metu roletų šarvą / markizių tipo užuolaidas ištraukti iš korpuso abiem rankom, kol jie abiejose pusėse spyruoklėje užsifiksuos pasigirdus „spragtelėjimui“. Tada šarvus / užuolaidą traukti į abi puses, kol spyruoklė pasigirdus kitam „spragtelėjimui“ atsilaivins iš fiksatoriaus.



(CZ)

#### Zaktivování rolety / markýzy

Vytáhněte pancíř rolety / návěs markýzy oběma rukama rovnoměrně ze schránky, až s hlasitým cvaknutím zaskočí do pružiny. Pancíř / návěs potom na obou stranách posuňte zpět, až se pružina s dalším cvaknutím uvolní z aretačního čepu.

(SK)

#### Aktivácia žalúzií / markízy

Oboma rukami rovnomerne vytiahnite pancier žalúzií alebo textíliu markízy z krytu, až kým kliknutím nezapadne do pružiny na oboch stranách. Pancier alebo záves potom zasunite po oboch stranách späť, až kým sa pružina ďalším kliknutím nevysunie z aretačného čapu.

(H)

#### A redőny / napellenző aktiválása

A redőnyt / napellenzőt két kézzel egyenletesen kihúzzuk a házból, amíg egy „kattanással” mind a két oldalon be nem ugrik a rugóba. Ekkor mindkét oldalon visszatoljuk a redőnyt / napellenzőt, amíg a rugó újabb „kattanással” ki nem oldódik a csapszegből.

(SLO)

#### Aktiviranje rolete / žaluzije

Oklop rolete / obešalo žaluzije z obema rokama enakomerno izvleči iz ohišja, dokler s slišnim „klikom” ne zaskoči v vzmeti. Oklop/ obešalo potem na obeh straneh potisniti nazaj, dokler se z dodatnim slišnim „klikom” vzmet ne sprostí iz zaskočnega čepa.

(I)

#### Attivazione delle tapparelle / marquise

Estrarre la corazza della tapparella / marquise con ambedue le mani uniformemente dall'alloggiamento, finché scatta in posizione con un sensibile „clic” nella molla 2) in ambedue i lati. Spingere indietro la corazza della tapparella / tendaggio in ambedue i lati, finché la molla si disinnesta con un'ulteriore sensibile „clic” dal perno di bloccaggio.

(HR)

#### Aktiviranje rolete / tende

Oklop rolete / tkaninu tende s obje ruke povucite ravnomjerno iz kućišta na van dok se ne uglati na obje strane u oprugu tako da se čuje „klik”. Oklop / tkaninu onda gurnite natrag na obje strane dok se opruga opusti iz klina za učvršćenje tako da se čuje još jedan „klik”.

(BIH)

(RO)

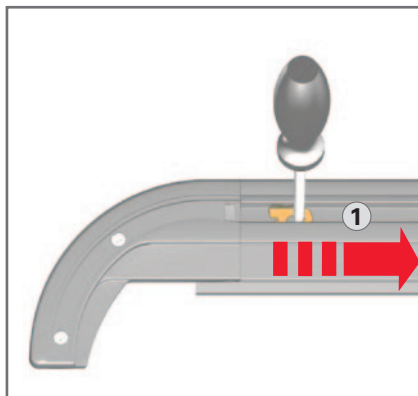
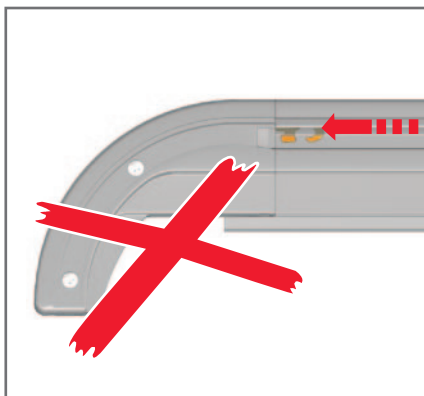
#### Activarea ruloului / marchizei

Trageți afară din carcasă armătura ruloului/ draperia marchizei cu ambele mâini, uniform, până când se fixează în ambele părți cu un „clic” în arcuți. Armătura/ draperia se poate împinge pe ambele părți înapoi, până când arcurile se desfac cu un nou „clic” din bolțul de blocare.

(GR)

#### Ενεργοποίηση ρολού / μαρκίζας

Τραβήξτε την ποδιά του ρολού/ της μαρκίζας με τα δύο χέρια ομοιόμορφα έξω από το κέλυφος, ώσπου να ασφαλίσει και στις δύο πλευρές με ένα „κλικ” στο ελατήριο. Μετά σπρώξτε πίσω την ποδιά και στις δύο πλευρές, ώσπου να ελευθερωθεί το ελατήριο με ένα ακόμα „κλικ” από τον πείρο ασφαλισής.



**(D) Federn spannen**

Das Gleitstück mit Hilfe eines Schraubendrehers aufnehmen und bis hinter Arretierbolzen schieben. Dann Arretierbolzen drücken und Gleitstück einhängen.

**(F) Tension des ressorts**

Saisir la pièce coulissante avec un tournevis et la pousser jusqu'à l'arrière de la pièce d'arrêt. Enfoncer alors la pièce d'arrêt et suspendre la pièce coulissante.

**(GB) Tension springs**

Pick up slider using a screwdriver and slide up behind stop bolt. Then press stop bolt and hook in slider.

**(NL) Veren spannen**

Het glijstuk met behulp van een schroevendraaier opnemen en tot achter de arrêteerpen schuiven. Vervolgens de arrêteerpen indrukken en het glijstuk inhaken.

**(E) Tensar los resortes**

Tomar la pieza deslizante con la ayuda de un destornillador y empujarla hasta detrás del perno de retención. A continuación, presionar el perno de retención y enganchar la pieza deslizante.

**(P) Tensionar as molas**

Puxe a corrediça com ajuda de uma chave de fendas e empurre o perno de retenção até ao fundo. Depois, prima o perno de retenção e enganche a corrediça.

**(PL) Napinanie sprężyn**

Chwycić element ślizgowy za pomocą wkrętaka i przesunąć go za bolec aretujący. Potem nacisnąć bolec aretujący i założyć element ślizgowy.

**(RUS) Натяжение пружин**

Подцепите ползун отверткой и отодвиньте назад до фиксатора. Затем нажмите на фиксатор и зацепите за него ползун.

**(UA)**

**(EST) Vedrude pingutamine**

Haarake kruvikeerajaga liugedetailist kinni ja lükake fiksaatorpoldi taha. Siis suruge fiksaatorpolti ja kinnitage liugedetail.

**(LV) Atsperu spriegošana**

Satveriet slidošo detaļu ar skrūvgrieža palīdzību un aizbīdiet aiz fiksācijas tapas. Tad nospiediet fiksācijas tapu un iekabiniet slidošo detaļu.

**(LT) Spyruokles įtempți**

Atsuktuvu paimti slankiklį ir stumti už fiksaatoriaus. Tada fiksaatorių spausti ir užkabinti slankiklį.

**(CZ) Napínání pružin**

Kluzný element pomocí šroubováku odejměte a posuňte až za aretační čep. Pak stiskněte aretační čep a zavěste na něj kluzný element.

**(SK) Napnutie pružín**

Pomocou skrutkovača uchopíte klznú časť a potiahnite ju až za aretačný čap. Aretačný čap zatlačte a zaveste naň klznú časť.

**(H) Rugók megfeszítése**

A csúszóelemet csavarhúzó segítségével felemeljük, és a rögzítő csapszeg mögé toljuk. Ezután lenyomjuk a csapszeget, és beakasztjuk a csúszóelemet.

**(SLO) Napenjanje vzmeti**

Drsnik s pomočjo izvijača potisniti preko zaskočnega čepa. Potem zaskočni čep pritisniti in pritrditi drsnik.

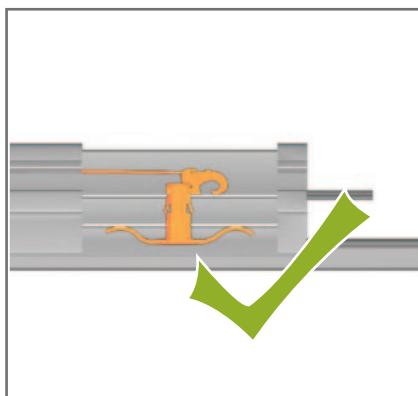
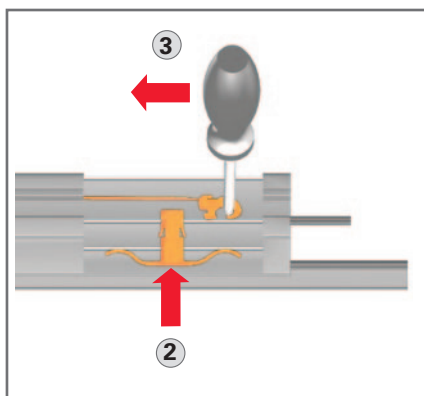
**(I) Tensionamento delle molle**

Supportare l'elemento scorrevole con l'ausilio di un cacciavite e spingerlo fino alla parte dietro il perno di bloccaggio. Premere successivamente il perno di bloccaggio e fissare l'elemento scorrevole.

**(HR) Napinjanje opruga**

Prihvatite klizač pomoću izvijača i gurnite do iza klina za učvršćenje. Pritisnite klin za učvršćenje i zakvačite klizač.

**(BIH)**



(RO)

**Tensionarea arcurilor**

Scoateți piesa de glisare cu ajutorul unei șurubelnițe și împingeți până după bolțul de blocare. Apoi apăsați bolțul de blocare și agățați piesa de glisare.

(GR)

**Τέντωμα του ελατηρίου**

Σηκώστε τον ολισθητήρα με τη βοήθεια ενός κατασβιδιού και σπρώξτε τον μέχρι πίσω από τον πείρο ασφάλισης. Μετά πιέστε τον πείρο ασφάλισης και αναρτήστε τον ολισθητήρα.



**Roto Frank Bauelemente GmbH**  
**Wilhelm-Frankstraße 38-40**  
**97980 Bad Mergentheim**  
**Deutschland**

**Roto Außenrollladen ZRO E, EF, SF**

- ZRO-CPR-20130506
- DIN EN 13659
- Widerstandsfähigkeit Windlast: 5

**Roto Außenmarkise ZMA E, EF, SF**

- DIN EN 13561

Bei bestimmungsgemäßer Verwendung werden die genannten Produkte den grundlegenden Anforderungen folgender EG-Richtlinien und harmonisierten Normen gerecht:

- Maschinenrichtlinie 2006/42/EWG
- EMV- Richtlinie 2004/108/EWG
- Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EWG
- R&TTE- Richtlinie 1999/E/EWG

(nur EF und SF)

Die oben genannten Geräte müssen nach erfolgter Montage als Maschine betrachtet werden, die erst dann in Betrieb genommen werden darf, wenn die Montage gemäß der geltenden Vorschriften erfolgte.

Das Gesamtsystem (Wohndachfenster und Beschattung) wird dann den wesentlichen Anforderungen der Richtlinie des Rates 2006/42/EWG, 2004/108/EWG, 2006/95/EWG, 1999/E/EWG gerecht.



**Roto Frank Bauelemente GmbH**  
**Wilhelm-Frankstraße 38-40**  
**97980 Bad Mergentheim**  
**Allemagne**

**Volet roulant extérieur Roto ZRO E, EF, SF**

- ZRO-CPR-20130506
- DIN EN 13659
- Classe de vent : 5

**Marquise extérieure Roto ZMA E, EF, SF**

- DIN EN 13561

Lorsqu'ils sont utilisés de manière conforme, les produits indiqués satisfont aux directives CE et aux normes harmonisées suivantes :

- Directive Machines 2006/42/CEE
  - Directive CEM 2004/108/CEE
  - Directive sur la basse tension 2006/95/CEE
  - Directive R&TTE 1999/E/CEE
- (uniquement EF et SF)

Quand ils sont montés, les appareils mentionnés ci-dessus doivent être considérés comme étant des machines qui ne doivent être mises en service que lorsque le montage a été effectué conformément aux règlements en vigueur.

Le système complet (fenêtre de toit et rideau) satisfait alors aux exigences essentielles de la directive du Conseil 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, 2006/95/CEE, 1999/E/CEE.